

SPANISH AUDIO PROJECT

TEXT Danza Voluminosa

Bailarines cubanos **abren espacio en** la cultura de su país. En un espléndido edificio pre-revolucionario de La Habana, un grupo de cubanos desafía el calor del verano en un estudio de baile mientras calientan antes de ensayar su próxima obra, la tragedia griega Fedra.

Su pasión y gracia son impresionantes, pero, como lo sugiere su nombre, la "Danza Voluminosa" de Cuba no es un grupo de ballet común. Formado casi completamente por cubanos gordos, con más de 200 lbs de peso, Danza Voluminosa es un proyecto **que rompe con los esquemas tradicionales** y permite a los bailarines mostrar con sudor y talento que ellos también pueden realizar un hermoso y profesional —aunque nada convencional— ballet. Los miembros del grupo no tienen complejo alguno en llamarse ellos mismos "gordo", "obeso" o "voluminoso", y explican y demuestran con orgullo cómo usan sus cuerpos para lograr un estilo único de baile. Trabajan más en el suelo que en el aire, buscando siempre una línea diferente de gravedad a la de los bailarines clásicos, dando énfasis a los movimientos de brazos, arqueándose y estirándose casi al máximo, evitando así los grandes saltos. **"Lo que buscaba** era crear una estética de nuestro propio cuerpo... algo dónde nosotros, los voluminosos, podríamos **ser protagónicos"**, dijo Juan Miguel Más, director y fundador del grupo en 1996.

Juan Miguel Más ha estado bailando toda su vida, y junto a otras **personas pasadas de peso**, se encontró algo relegado o tratado como una curiosidad en los grupos tradicionales de esta isla caribeña amante del ballet. "Ahora la gente nos ve juntos y pregunta: cómo pueden moverse tan hermoso?" dijo Más. **Bajo su dirección**, Danza Voluminosa ha realizado 11 presentaciones desde 1996, pidiendo en préstamo salas para ensayos y actuaciones a los grupos establecidos de La Habana, y sobreviviendo con un poco de ayuda de todos lados. El grupo generalmente atrae a sus nuevos miembros **boca a boca**.

Más hizo también un paralelo con la cinta británica, nominada para un Oscar, Full Monty, donde hombres desempleados, entre ellos un gordo, hacen un "strip-tease", resultando una película cómica pero finalmente socialmente incisiva. Aunque ellos sólo han actuado en La Habana y han tenido pocos contactos directos con grupos de bailes **foráneos**, Danza Voluminosa recibió el año pasado asesoría de una reconocida maestra de baile español, Dolores Gardeña, quien trabajó en el perfeccionamiento de sus técnicas. En Fedra, está colaborando uno de los mejores y más conocidos coreógrafos de Cuba, Ramiro Guerra. También para esa producción, recibieron una contribución de mil dólares del Ministerio de la Cultura de Cuba, aunque históricamente la contribución oficial ha sido escasa.

En cinco años **de existencia**, encontrar patrocinadores ha sido difícil. "La gente piensa que es una caricatura del baile. No saben que uno puede **ser voluminoso**, pero tiene su bailarín adentro", dijo el director Más. Otro problema de Danza Voluminosa son los trajes. Como los bailarines gordos requieren de vestuarios especiales, los costureros tienen miedo de comenzar a trabajar con tela cara y luego descubrir que se echó a perder

porque no estaban familiarizados con estos diseños grandes. Eso, en el mundo del baile cubano durante el Período Especial —la crisis económica cubana después de la caída del bloque soviético—, sería pecado mortal.

Con un sólido y creciente repertorio, y un público fiel en La Habana, junto a personas talentosas, Danza Voluminosa promete mantenerse en Cuba por mucho tiempo aún si nunca logran la **prominencia** de los grupos convencionales.

Adaptado de Gordo.com. *Con informacion de Reuters y Univision.com*

Vocabulario

Abrir espacio en: to perform in public for the first time and to achieve certain distinction

romper con los esquemas tradicionales: to shake up traditional ideas

Lo que buscaba: my aim, my goal

ser protagónicos: to be key or leading participants

personas pasadas de peso: overweight people

Bajo su dirección: directed by

boca a boca: (mouth to mouth) by asking among friends

foráneos: foreigners

de existencia: in existence

ser voluminoso: to be overweight

prominencia: being particularly noticeable